

- 2 **市長的話** A Word from the Mayor  
新北市將是臺灣的文化體驗之都  
New Taipei City to Become Taiwan's Capital of Cultural Experience
- 4 **局長的話** A Word from the Commissioner  
跟著故事，我重新在河口學習幸福  
In line with the tenor of these stories, I am again at the river's mouth, learning about happiness.
- 8 **河口幸福，10條文化體驗路線感動上路**  
Blessings from the River Mouth  
10 New Cultural Experience Tours that Touch Your Heart
- 9 **創意生活** Creative Living  
來芝柏玩生活  
A Fun Day at Zhibo
- 15 **香草記憶** Memory of Herbs  
為老街注入新味道  
Infusing Old Street with New Atmosphere
- 21 **人生換場** Changing Course at Midlife  
「換場」：不一樣的明天，你準備好了嗎？  
"Changing Course": A Different Tomorrow, Are You Ready for It?
- 27 **身世之謎** Mysterious Origin  
淡水殷牌倉庫S磚的故事  
The Tale of the S-Bricks from the Shell Warehouse in Tamsui
- 33 **手舞春泥** Molding the Clay  
以「柴燒創作為引」，  
人人都是藝術家  
With Wood-Fire Ceramic Artwork, Everyone Becomes an Artist
- 39 **歷史足跡** Traces of History  
跟著馬偕博士的足跡慢遊淡水  
Strolling Through Tamsui in the Footsteps of Rev. Mackay
- 45 **書道散步** Strolling in the World of Calligraphy  
逍遙山水·玩墨趣  
Travel Along the Various Landscapes at Ease and Enjoying the Pleasures of Ink Wash Painting
- 51 **光影祕徑** A Secret Path of Light and Shadow  
與阿忠哥一起遊走淡水私房巷弄  
A Tour with A-Chung Through His Special Selection of Tamsui Alleys
- 57 **藝術快閃** Art Flash  
淡水藝術假期——一日藝術家  
Tamsui Art Holiday – Artists for a Day
- 63 **浪漫傳說** Romantic Legends  
淡水，我戀愛了！  
Tamsui, I'm in Love!

## 新北市將是臺灣的文化體驗之都



自古城市文明與大河流域密不可分，大河文明承載著許多的故事，這些故事，確實跟生活在這裡的人們有緊密的關係；在新北市，山河海交會的淡水河口，經過數百年的寒暑與在地的人們創造出一股巨大的能量，我們認為這就是「在地智慧」的累積。

這股「在地智慧」透過許多人的努力，從調查、整理、設計、組合到行銷，讓許多不同地區的人，來到這裡認識學習，這就是本市「文化體驗」計畫的緣由；不同故事所組成的文化體驗，由河口出發，沿著海岸，經過山林，到達都會區，沿著淡水河繞行八里、三芝以及石門等地，與一群充滿「在地智慧」的朋友，共同從「心」出發，一起體驗新北市的多元文化。

近年來，新北市政府大力推動文化創意產業，在地智慧也成為文化創意的來源之一，我們試著以文化體驗的方式來推動，透過政府與民間的資源整合，我們確信已經展開新北市文化創意產業的新頁，這也是我在擔任市長以來不斷思考的方向。城市文明與在地智慧的共存共榮是重要的課題，期待透過創意生活，打造新北市成為台灣的文化體驗之都，歡迎您到新北市來體驗豐富的在地智慧，感受滿滿的感動。

新北市長 朱立倫

## New Taipei City is Becoming Taiwan's Capital of Cultural Experience

From time immemorial, a close connection has always existed between urban civilizations and large rivers. Borne along these large rivers are countless tales, some complex, some simple, but all inseparable from those residing along their course. Tamsui, where the river meets the ocean forming the river mouth of Tamsui River in New Taipei City, has accumulated a gigantic energy with the help of its residents over several centuries. We call this energy the "local wisdom".

After this "local wisdom" is diligently researched and put into order, plans for mobilizing and marketing will allow people from different area to study and understand the local culture. This is the objective of the "cultural experience project", in which many different anecdotes come together to tell the story of the city. Starting from the river mouth and proceeding along the coast line, this particular "cultural experience" will take visitors through mountains and forests to arrive at cities and towns. As the course of Tamsui River winds through Tamsui and Bali, where Sanzhi and Shimen are nearby, a group of enthusiasts with knowledge of local culture will accompany visitors to experience the multiculturalism of New Taipei City at a more profound level.

In recent years, the New Taipei City Government has been actively promoting cultural and creative Industry with "local wisdom" being the one of the resources of creativity. From our continual attempt to recreate the "cultural experience", I truly believe that by consolidating governmental and non-governmental resources together, we are now opening a new page of Cultural and Creative Industry of New Taipei City. Since becoming Mayor, my top priority has been to facilitate the co-existence and equal prosperity of urban civilization and local wisdom. I look forward the time when the concept of creative lifestyle transforms New Taipei City into Taiwan's capital of cultural experience. Meanwhile, I invite you to visit New Taipei City to experience the "local wisdom," and it will for sure leave a lasting impression on you.

  
Mayor of New Taipei City

## 跟著故事，我重新在河口學習幸福



我 在河口感受到幸福，而這幸福來自於一個感動。

清晨，我站在淡水河岸，感受到河口飄散著一絲絲不同的幸福滋味。上午，我在淡水的重建街看到傳統陣頭在中山路依序排列，準備為城隍爺安座大典慶祝，然後加入了「藝術家帶路的藝術假期」，聆聽藝術家阿澤說明創作基地的背景；在隨著阿澤前往另一處創作基地的同時，眼角瞄到阿忠哥正進行著「與阿忠哥一起遊走淡水私房巷弄」之旅。走進淡水文化園區，謝德錫老師辦理的「淡水殼牌倉庫S磚的故事」之旅正在對小朋友揭開古蹟背後的身世之謎；同時間，蔡以倫先生的「為老街注入新味道」之旅在園區的農夫市集裡，為消費者介紹他的香草芬芳。在市集的旁邊，文化局的另外一檔文化生活圈的展覽「樂活展味」正緊鑼密鼓的籌備中，還有社區大學的朋友正在練習踢踏舞和非洲鼓。

下午，隨著「一日藝術家」阿澤的氣球重新回到重建街12號時，氣球巨龍正沿著河岸遊行，吸引無數人的目光，遊客們竊竊私語討論，一位天真的小朋友問他爸爸這條氣球巨龍要去哪兒？燦爛的陽光在小女孩的臉上無比美麗。回到重建街的路上，「淡水，我戀愛了」之旅，正在王昶雄故居前訴說著一段深情款款的愛情故事，回程還巧遇一群人正前往馬偕所建立的禮拜堂參加婚禮。剎那間，我突然發現原來河口這裡不再只有夕陽、阿給、鐵蛋、魚酥和酸梅湯；我們還有這麼多的「心」體驗，大家都用心地推廣著淡水河口的文化體驗，我真的很感動，也覺得很幸福！

文化創意產業最困難，也最可貴的地方是將「在地智慧」轉換為文化創意產業的內容，成為新北市的特色；如何厚植地方文化土壤，並且透過文化政策引導及資源整合挹注，讓「在地智慧」萌芽、成長而後茁壯，是我上任以來最感到興奮、驕傲與光榮的工作，也會持續和同仁不斷地耕耘著。

新北市文化局局長 林倩綺

## With the Guidance of These Stories, I Have Relearned the True Meaning of Happiness at the River Mouth

At the river mouth, I experienced the blessedness that came from the poignancy of the moment.

One early morning standing at the riverbank of Tamsui River, I smelled a scent of joy floating in the air of the river mouth. Later in the morning on Chongjian Street of Tamsui, I saw people lining up on Zhongshan Road for Din Tao- a traditional folk festival parade, celebrating the installation of the City God's idol in the temple. Next, I joined artist A-Che for his tour, "Art Holiday Led by Artists", and listened to his story about the background to this fount of creativity. On the way to the other wellspring of creativity, I caught a glimpse of A-Chung conducting his tour: "A Tour with A-Chung Through his Special Selection of Alleys in Tamsui." As I continued along to the Tamsui Culture Park, Mr. Hsieh Te-hsi was leading a group of children on a tour called "The Shell Warehouse in Tamsui and the Tale of S-bricks", revealing the mysterious origins of that historic site. At the same time Mr. Tsai Yi-lun, the leader of another tour, "Infusing Old Street with New Atmosphere", was introducing his fragrant herbs to a group of consumers at the Farmer's Market at the Park. Adjacent to the market, a group of people was busy preparing the "LOHAS Exhibition", a lifestyle exhibition organized by the Cultural Affairs Department. Nearby was a group of students from the community college whom were practicing tap dance and African drums.

In the afternoon, accompanied by A-che, "the artist for the day," and his balloons, we paraded back to No. 12 Chongjian Street. When the gigantic balloon dragon paraded along the riverbank, it caught everyone's attention and ripples of excited comment ran through the crowd. As an innocent child asked her father where the dragon was going, her face glittered from the bright sunlight shining on her, creating a remarkable beautiful scene. Upon returning to Chongjian Street, I noticed the "Tamsui, I'm in Love!" tour, where visitors were listening to a storyteller relating the love story of Wang Hsu-hsiung in front of Wang's former residence. On my return, I chanced upon a group of people bound for a wedding ceremony held in the church founded by the Rev. Mackay. At that instance I suddenly realized that this river mouth region was more than sunset views, or local delicacies such as A-gei (stuffed bean curd), iron-eggs, crispy fish sticks, and plum juice. We have a plethora of cultural resources in the river mouth area, and all those involved are working assiduously to promote these new aspects of local culture. I was truly moved and felt profoundly blessed!

The greatest challenge in the Cultural and Creative Industry is the transformation of "local wisdom" into an enterprise with culturally creative content, thereby serving as the signature feature of New Taipei City. Thus the issues of how to nourish local culture, and how, using cultural policy and consolidation of resources, to help "local wisdom" sprout, grow, and finally mature, is not only my greatest challenge, but also the work which has given me the greatest pride and sense of honor since becoming the Commissioner. My colleagues and I pledge to spare no effort in making this goal a reality.

Lin Jue-ling

Commissioner, Cultural Affairs Department,  
New Taipei City





2  
石門

2

創意生活 Creative Living  
來芝柏玩生活  
A Fun Day at Zhibo

香草記憶 Memory of Herbs  
為老街注入新味道  
Infusing Old Street with New Atmosphere

人生換場 Changing Course at Midlife  
「換場」：不一樣的明天，你準備好了嗎？  
"Changing Course": A Different Tomorrow, Are You Ready for It?

身世之謎 Mysterious Origin  
淡水殼牌倉庫S磚的故事  
The Tale of the S-Bricks from the Shell Warehouse in Tamsui

手舞春泥 Molding the Clay  
以「柴燒創作為引」，人人都是藝術家  
With Wood-Fire Ceramic Artwork, Everyone Becomes an Artist

歷史足跡 Traces of History  
跟著馬偕博士的足跡慢遊淡水  
Strolling Through Tamsui in the Footsteps of Rev. Mackay

書道散步 Strolling in the World of Calligraphy  
逍遙山水·玩墨趣  
Travel Along the Various Landscapes at Ease and Enjoying the Pleasures of Ink Wash Painting

光影祕徑 A Secret Path of Light and Shadow  
與阿忠哥一起遊走淡水私房巷弄  
A Tour with A-Chung Through His Special Selection of Tamsui Alleys

藝術快閃 Art Flash  
淡水藝術假期——一日藝術家  
Tamsui Art Holiday – Artists for a Day

浪漫傳說 Romantic Legends  
淡水，我想愛了！  
Tamsui, I'm in Love!

三芝

淡水

八里

淡水捷運線



創意生活 | Creative Living

香草記憶 | Memory of Herbs

人生換場 | Changing Course at Midlife

身世之謎 | Mysterious Origin

手舞春泥 | Molding the Clay

歷史足跡 | Traces of History

書道散步 | Strolling in the World of Calligraphy

光影祕徑 | A Secret Path of Light and Shadow

藝術快閃 | Art Flash

浪漫傳說 | Romantic Legends

# 河口幸福，10 條文化體驗路線感動上路

Blessings from the River Mouth

10 New Cultural Experience Tours that Touch Your Heart

翻開書頁，尋找河口的記憶，這裡記錄著文化、生活與人的點點滴滴……→→→→→

Turn the pages of this book and start looking for recorded memories of the river mouth, where insignificant events regarding culture, life, and people, are to be found……

創意生活

Creative  
Living

## 來芝柏玩生活

A Fun Day at Zhibo

沒有財力 只好有創意

With no financial backing,  
it is time to get creative.





這裡的故事是這樣的。

把無人居住荒廢已久的破落建築，用創意巧手改變成美好人居空間，好有趣，但卻也充滿艱難與不為人知的辛苦，然而一群樂天的人說：沒關係，沒有錢就自己動手做吧！



↑ 喜歡串門子、古道熱腸的說書人黃瑞齡，在芝柏社區擁有高人氣，述說起社區人情事物時，常讓聽眾聽得忘神。

Considerate and warmhearted, storyteller Huang Jui-ling enjoys visiting her neighbors and is well-known in the Zhibo community. Her tales of people or events in Zhibo hold listeners in rapt attention.



↑ 阿植的窯烤麵包堅持最自然的原味。

The A-zhi Bakery uncompromisingly continues to make natural tasting bread.

Here's the story.

Converting these long abandoned and run-down empty buildings into pleasant living spaces was a clever idea. However, it also involved formidable difficulties and an unanticipated degree of hard work. But a group of optimists simply decided, "That's OK. Since we don't have money, we'll just do it ourselves!"

Motivation and hope have gradually emerged, transforming Zhibo village into an art village where creativity, art, and good

food can all be found. If they like, visitors can even visit a nearby farm where they may stroll among the sheep.

How does the Zhibo community tell its stories? Let's begin with a tour of the neighborhood. The



↑ 「OLMO義式窯烤披薩」店內的山海遠景。  
Distant view of mountains and sea from "Pizza Olmo".

↑ 芝柏社區處處有驚喜；往往讓你在不經意時，感覺來到了地中海國度。

Surprises are found everywhere in Zhibo community. Just when you least expect it, you suddenly find yourself in a Mediterranean land.







←打開藝術家的大門——「十一窯」，知名藝術家熱情分享他的創作。

Opening the door to an artist – the Shiyi Kiln. This famous artist warmly welcomes others to share in his work.

↓「OLMO 義式窯烤披薩」老闆的另一作品——麵包窯。

Another work by the proprietor of "Pizza Olmo" – a bread kiln.

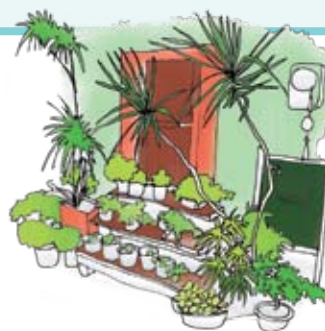
動力和希望在芝柏漸漸出現了，芝柏緩緩轉身改變成有創意、有藝術、有好吃的料理、還能去鄰近農場躍躍欲試的藝術村。

芝柏社區如何訴說他們的故事呢？讓我們從串門子開始吧，「四個孩子民宿」、「OLMO義式窯烤披薩」大方開放空間讓大家參觀，分享經營體驗與精神生活。中午到牧蜂農場享用美好午餐，吃飽後帶著羊咩咩吃社區雜草，瞧瞧小雞吃廚餘，好一個農家生活悠閒體驗。

接著，再繞到藝術家展覽空間及格子窗咖啡廳瞧瞧。

餓了嗎？下午茶時間到了，阿植窯烤麵包的香味正刺激著我們聞香而來，一切程序親手製作，從磨麥開始，天然發酵，質樸而美味。

生活也可以這麼愜意啊！和芝柏說再見時，大夥的心裡都是這麼想的。



創意生活

Creative Living

doors of "4 Kids House B&B" and "Pizza Olmo" are graciously open to visitors who wish to look around, and the owners would share their thoughts on running a business and how to improve the mental quality of their lives. At noon, a visit to Mufeng Farm is recommended, and a hearty lunch will be provided. After eating, visitors can take the sheep out to graze among the grass growing in the community, or look on as the chickens feed on kitchen waste. It's a fine way to experience farm life at one's leisure.

Next, walk over to the Art Exhibition Space and the Ge-zi-chuang Coffee Shop.

Feeling hungry? When it's time for afternoon tea, we are drawn to the A-zhi Bakery by the aroma of baking bread. From start to finish they make their own bread, from milling the flour to natural fermentation, in order to ensure the natural and delicious taste of their bread.

So life really can be easy! That's what everyone will think when it comes time to bid good-bye to Zhibo.



### 課程 / 行程 Program / Itinerary

10:00~12:00	參觀四個孩子民宿、OLMO義式窯烤披薩、偶像劇現場 Visiting the "4 Kids House B&B", "Pizza Olmo", and the site for shooting an "idol drama"
12:00~14:00	中餐（牧蜂農場） Lunch (Mufeng Farm)
14:00~15:30	藝術家展覽空間 Art Exhibition Space
15:30~16:30	格子窗咖啡廳 Ge-zi-chuang Coffee Shop
16:30~17:00	阿植窯烤手工麵包 A-zhi Bakery

◇對象：25歲以上／具社會經驗、對DIY居家佈置有興趣者

◇時間：10:00~17:00（每日僅限一團）

◇費用：請洽規劃單位

◇人數：每梯次10~15人

◇餐點：午餐及下午茶

◇集合：芝柏山莊前活動中心

◇報名：(02) 2636-1104, 0928-072-135

◇Target Group: People over 25 with working experience, and who are interested in DIY home decoration

◇Tour Duration: 10:00~17:00 (limited to one group per day)

◇Cost: Please contact the organizing committee.

◇Number of People: limited to groups of 10 to 15 people

◇Meals: Lunch & afternoon tea

◇Meeting Place: Former Zhibo Villa Activity Center

◇To register by phone: (02) 2636-1104, 0928-072-135



## 為老街注入新味道

Infusing Old Street with New Atmosphere

從產地到餐桌的農業「心」體驗！  
From Rural Field to Dining Table:  
Understanding the Tiller of the Soil!



規劃單位：黃瑞齡

網站：<http://www.4kidshouse.com/>

※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。





香草記憶

Memory of Herbs

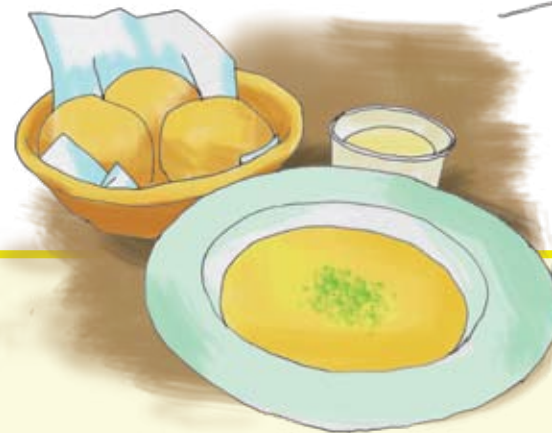
Here, at the mouth of the Tamsui River, the Chongjian Street business district had long been developed by the Han Chinese more than 100 years ago. At that time it was both an agricultural and business center. In recent years, however, inadequate transportation facilities have brought about a decline in regional prosperity. Fortunately, the most remarkable sight in this area, the terraced steps of Chongjian St, have been preserved; at least for the time being. In 2009, the "street-house" located at No. 14 Chong-jian Street was designated an historic site by New Taipei City, and is one of the few historic sites in private hands open to the public. Today, under the management of second generation owner Tsai Yi-lun, it has

重建街是淡水河口最早形成的漢人商業街市，已有百年以上歷史，當年是農業與商業集中區，近年因交通因素沒落，幸好最精華的坡道階梯區景觀，暫時得以保留。重建街14號街屋2009年被指定為市定古蹟，是少數由私人持有的開放古蹟。目前由屋主第二代蔡以倫經營「香草街屋」。蔡以倫的阿嬤七十五年前從淡水山區蔡家村擔著地瓜，到重建街販售，以1000元代價買下街屋。



←「香草街屋」同時具備歷史、情感與味蕾的三重連結，吸引許多同好前來體驗。

Through a combination of history, love for one's land, and taste buds, the House of Herbs draws many like-minded visitors.





←↓↓在市定古蹟裡烘焙香草糕點，別有一番古今揉合的況味。

Vanilla pastries baked at this designated historic site have a distinctive essence that blends past and present.



遊客帶著探索的心情，走進街屋體會老屋風情，了解老屋與食物產地的連結；走出街屋，體驗老街風情。說書人以蔡家村香草植物與農產品為媒介，在重建街推廣農產栽種、手作加工、烹調應用，邀請民眾走入香草街屋，深層體驗歷史、情感與味蕾的三重連結。



←第二代蔡以倫血液裡流著老屋傳承的熱力，要讓阿嬤的老屋飄散香草味兒。

The passion of owning this old house flows in the blood of second generation heir, Tsai Yi-lun. He wants his grandmother's house to emanate the fragrance of herbs.

become the "Herbs Maison". 75 years ago, Tsai's grandmother, used a carrying pole to bring sweet potatoes down from Tsai Village in the Tamsui mountains to Chongjian Street for sale. She later bought this "street-house" for JPY1,000.

Visitors of a more adventurous nature, who enter the old street-house to get a sense of its atmosphere, will also discover the connection between this old house and local produce. Stepping outside of this house, visitors will be drawn to the sights and sounds of the old street. The storyteller, using these Tsai village herbs and agricultural products as a starting point, will proceed to tell visitors the manner in which agricultural products were promoted on Chongjian Street, from picking, manual preparation, and cooking. Visitors are encouraged to step into the House of Herbs for a closer understanding of the link between history, love for one's land, and our taste buds.

◆對象：女性，家庭主婦

◆時間：14：30~16：30（每日僅限一團）

◆費用：請洽規劃單位

◆人數：每梯次10人

◆餐點：否

◆集合：「香草街屋」（淡水區重建街14號）

◆報名：0922-295-355 蔡先生

◆Target Group：Women and housewives

◆Tour Duration：14：30~16：30 (limited to one group per day)

◆Cost：Please contact the organizing committee.

◆Number of People：Limited to 10 people per group

◆Meals：None

◆Meeting Place：The Herbs Maison (No. 14 Chong-jian Street, Tamsui District)

◆To register by phone：0922-295-355, Mr. Tsai

#### 課程 / 行程 Program / Itinerary

下午2：30課程開始（約2小時）

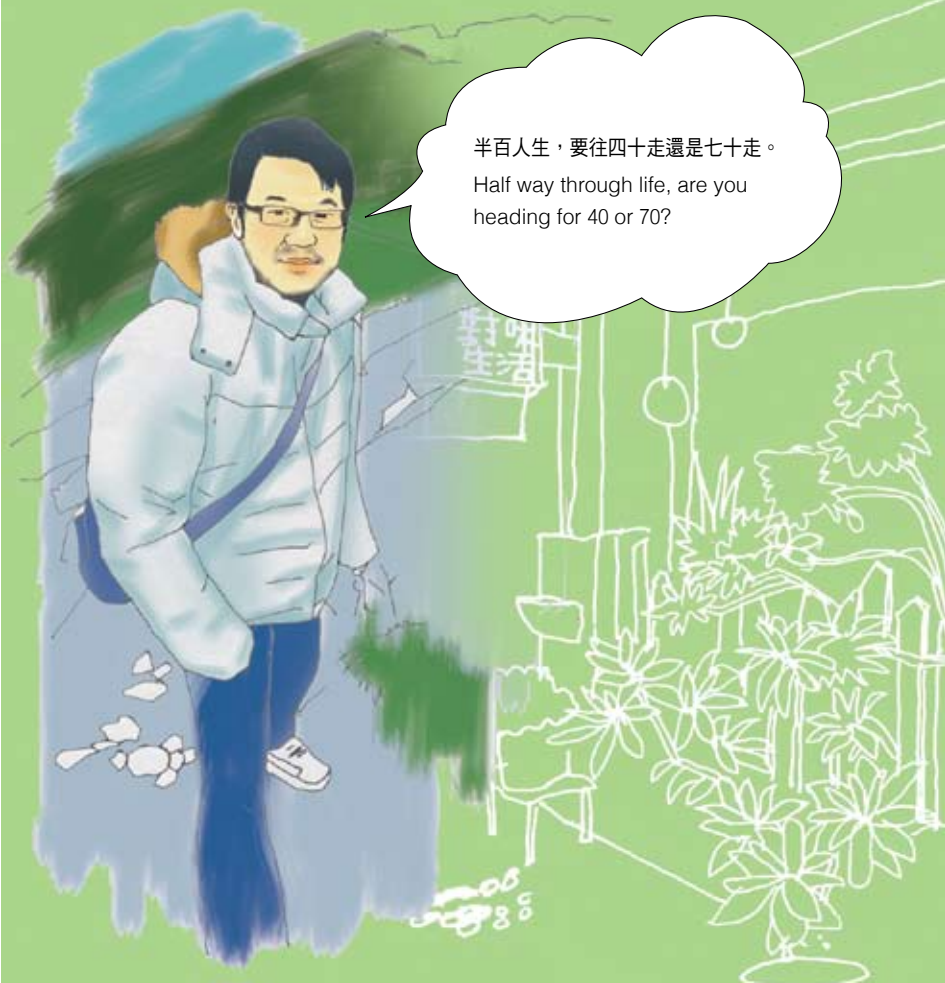
Program begins at 2:30 p.m. (Duration: 2 hours)





## 「換場」： 不一樣的明天，你準備好了嗎？

"Changing Course":  
A Different Tomorrow, Are You Ready for It?



規劃單位：蔡以倫

網站：[www.8282.idv.tw/](http://www.8282.idv.tw/)

※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。



每天早上擠在車陣中，吃著制式的便當和加班，好像哪裡不對勁，可是說不上所以然來。直到有天醒來，強烈的衝動要你起身抵抗一再上演的遭遇！這次你再也不想壓抑了……



↑ 看到胖太太大壁畫，就知道吳仲宗的工作室到了。

As soon as visitors see the mural of the "fat wife", they know they have reached Wu Chung-tsung's studio.

↗ 講起轉行從事創作，吳仲宗眼神散發出光采。

Wu Chung-tsung's eyes sparkle as he speaks of his decision to change careers and become an artist.



人生換場

Changing Course  
at Midlife

The most common events in one's life are being caught in morning-hour traffic, eating the same old box lunch, and working over time. Something seems to be missing, but you just can't put your finger on it. This goes on until one day you wake up impulsively insisting that you're going to rise up in rebellion against all the repetitive misery in your life! From now on, you're not going to take it anymore……



← 油畫、陶瓷等各種創作界面，都有著吳仲宗太太入畫的元素。

Wu Chung-tsung has incorporated the element of his wife in some aspects of his creative work, such as oil painting and ceramics.

Changing from his career as a chef, Wu Chung-tsung has taken up clay and paintbrush, and, in the process transforming his wife into his Muse, came up with the unique concept of "fat wife" aestheticism. Turning his back on his million-dollar annual income in the IT industry, Pierre Liu came to the azure coast of Sanzhi, and now turns troublesome





←有機蔬菜的栽種學問大，劉力學如數家珍。  
Growing organic vegetables requires considerable knowledge and Pierre Liu knows his subject well.

↗李漢威夫妻用美味糕點、手工麵包吸引都市人來到「對味生活」。  
Li Han-wei and his wife use tasty pastries and home-made bread to lure city folks into sampling the "congenial life".

從前手操鍋碗瓢盆的吳仲宗改抓起泥土、畫筆，並將妻子化作繆思女神，孕育出獨特的「胖太太」圓融美學；年薪百萬的科技達人劉力學，一踏上三芝這片蔚藍海岸後，便忘情做起環保，將惱人的廚餘轉成有機蔬菜的營養堆肥，使鹽分高的沿海地長出好看又好吃的有機蔬菜；年輕的李漢威夫妻告別向台北市討生活的成衣批發後，現在迎接他們的

是恬淡寧靜的樂活享受，而他的咖啡館也為三芝添了一隅人文香氣。  
為了留住生活裡的小幸福，他們不約而同來到三芝做為換場舞台；快讓我們出發拜訪這三位換場成功的朋友吧！

#### 課程 / 行程 Program / Itinerary

09:00	淡水捷運站出發 Start from MRT Danshui (Tamsui) Station
10:00~11:30	拜訪（藝術創作者吳仲宗） Visit with the artist Wu Chung-tsung
12:00~14:50	拜訪+中餐（「臨海農場」主人劉力學） Visit with Pierre Liu at the "Pierre Organic Farm", followed by Lunch
15:00~17:00	拜訪+下午茶（「對味生活」老闆李漢威） Visit with the proprietor of "Right Way Life", Li Han-wei, followed by afternoon tea.
17:00~17:30	海灘上觀落日 Watch the sunset from the beach
17:30	快樂回家 Head home after an interesting day



人生換場

Changing Course  
at Midlife

kitchen waste into fertile compost for growing attractive and tasty organic vegetables in the highly saline coastline soil. The young couple Li Han-wei and his wife bid goodbye to their jobs as garment wholesalers in Taipei to embrace a simple and quiet LOHAS lifestyle, a decision they have never regretted. His coffee shop has added to the cultural atmosphere of the Sanzhi area.

In order to enjoy life's less-recognized pleasures, these three individuals were drawn to this area of Sanzhi to start their new lives. So let's hurry off and pay a visit to these three individuals who have successfully changed their lives in Sanzhi!

- ◆對象：員工旅遊或教育訓練／在職工作者／喜愛體驗山海內蘊藏的人文之美的朋友
- ◆時間：9:00出團（每日僅限一團）
- ◆費用：請洽規劃單位
- ◆人數：每梯次20人
- ◆餐點：午餐為劉力學夫婦準備的有機料理；下午茶將在「對味生活」的閒適氛圍下享用手工限量糕點、飲料。
- ◆集合：淡水捷運站一號出口右側的伯朗咖啡館門口
- ◆報名：(02) 23563362 陳熾伊，E-mail: livinriverside@gmail.com
- ◆Target Group: Company tours or educational training programs/workers/people who enjoy the cultural ambiance created by mountains and ocean.
- ◆Tour Duration: Setting out at 9:00 (limited to one group per day)
- ◆Cost: Please contact the organizing committee.
- ◆Number of People: Limited to 20 people per group
- ◆Meals: Organic lunch prepared by Pierre Liu and his wife; afternoon tea at the "Right Way Life", where visitors can enjoy limited home-made pastries and beverages in a leisurely fashion.
- ◆Meeting Place: Mr. Brown Coffee Shop located on the right of the MRT Danshui (Tamsui) Station Exit 1
- ◆To register by phone: (02) 23563362 Chen Yen-yi, or e-mail: livinriverside@gmail.com





## 淡水殼牌倉庫S磚的故事

The Tale of the S-Bricks from the  
Shell Warehouse in Tamsui

走進殼牌故事館，  
尋找遺落淡水的閃耀珍珠！  
Searching for a lustrous pearl lost  
at the Tamsui Shell Warehouse



規劃單位：河邊生活 / Liv'in Riverside

臉書：河邊生活 2.0 Liv'in Riverside

※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。





淡水捷運站出站後往右走，那塊偏遠綠地裡的神祕廠房——殼牌倉庫，有淡水人兒時喜歡到這裡玩大冒險的回憶，整修多年後，終於開放了。



↑來到「殼牌倉庫」，宛如走進時光隧道，這裡有淡水人兒時喜歡到此玩大冒險的回憶。

A visit to the Shell Warehouse is like entering a time warp. The people of Tamsui all have memories of coming here to play games of adventure when they were young.



身世之謎

Mysterious Origin

After exiting the MRT Danshui (Tamsui) Station, walk to the right and visitors will spot a mysterious factory building in a patch of distant green - the Shell Warehouse. The people of Tamsui all have memories of going there to play games of adventure when they were young. After many years of renovation, it is now open to the public., it is now open to the public.

Following restoration of these old warehouses and related industrial facilities, such as the pier, railway siding, and petroleum pipelines, this area is one of the few industrial ruins among Tamsui's many remaining historic sites. In 1894, Francis Cass, a British businessman, began building warehouses and a wharf here to store tealeaves, camphor, and other trading goods. Later, he made it available to the Shell Company, who used it as their operations center, where tankers would offload petroleum and take on cargo for transshipment, and proceeded to construct large oil storage tanks. As a result, large oil tanks were built on this site as well. What, then, is the story behind their destruction by fire?

With a questioning mind and an adventurous mood, one comes to the red brick road emblazoned with the letter "S". Examination reveals



←為什麼「S」磚是殼牌倉庫的靈魂呢？好奇的學童聚精會神聽說書人從頭說起。

Why do S-bricks represent the soul of Shell Warehouse? These curious school children listen attentively as the storyteller explains the reason.





←來到「S」標記的紅磚路，把古早的烙印複製下來，體驗一級棒！

Arriving at the redbrick road marked with the "S" emblem, and then making a copy of this emblem is an exciting experience!

經過古蹟整修後的倉庫群、碼頭、火車側線、輸油管，是淡水少數留存的產業遺址。1894年，英國人范嘉士在這裡建造倉庫、碼頭作為茶葉樟腦貿易倉庫，後來提供殼牌公司作為油輪進港、分裝油品和輸送的據點，並興建大型油槽；但後來的火燒臭油棧，又是怎麼回事呢？

懷著問號與探險的心情，來到「S」標記的紅磚路，觀察每棟倉庫建造方式的不同，啊，其中一棟的磚面全寫著「S」！為什麼呢？說書人將說出謎團，教我們分辨倉庫砌磚工法的不同。接著帶著大家做陶壓出縮小1/4的S磚紀念品，透過手作復刻認識磚塊的特色，與手作樂趣。



#### 課程 / 行程 Program / Itinerary

- |             |   |
|-------------|---|
| 9:30~9:40   | 淡水文化園區門口／集合<br>Assemble at gate of Tamsui Cultural Park (Shell Warehouse)         |
| 9:40~10:30  | 殼牌故事館導覽、拓印S磚&TR磚<br>A guided tour of Shell Warehouse, S-brick & TR brick rubbings |
| 10:30~11:50 | 倉庫紅磚探索、手作小S磚體驗<br>Exploring the warehouse redbrick; hands-on experience           |
| 11:50~13:00 | 午餐時光／飯糰DIY<br>Lunch/DIY rice and vegetable rolls                                  |
| 13:00~14:30 | 過關尋寶大地遊戲（3個任務）<br>Treasure Hunt Game (must complete 3 missions)                   |
| 14:30~15:00 | 開啟貝殼寶藏&分享<br>Opening shell treasures & sharing experiences                        |

※半日遊行程為 9:30~11:50 Half day tour 9:30~11:50



that each warehouse building was constructed in a different fashion. All the bricks in the walls of one warehouse are marked with the letter "S". Why is this? The storyteller will provide the answer to this riddle and teach us to distinguish how bricks were laid differently for the Shell Warehouse. Next, visitors will be given a hands-on experience in shaping clay to make their own souvenir S-brick, 1/4 the original size; enabling them to understand the special characteristics of bricks as well as the pleasure that comes from working with their hands.

身世之謎

Mysterious Origin

- ◇對象：喜歡殼牌倉庫古蹟，有興趣參與S磚DIY體驗者。
  - 1.學校班級團體（適合10歲以上）戶外教學／鄉土教學
  - 2.各級機關團體／社區參訪／志工團體
  - 3.公司旅遊／員工教育訓練
- ◇時間：9:30~15:00一日遊或9:30~11:50 半日遊
- ◇費用：請洽規劃單位
- ◇人數：每梯次10~35人（團體報名，額滿為止）
- ◇餐點：提供午餐飯糰（葷食為主，素食需事先告知）
- ◇集合：新北市淡水區鼻頭街22號／殼牌倉庫門口
- ◇報名：(02) 2623-4951、0910-093607 姚小姐

- ◇Target Group: Individuals who like the Shell Warehouse historic site and are interested in making their own S-bricks.
  - 1.Fieldtrip or homeland study program (suitable for children 10-years and above)
  - 2.Various government organizations/community groups/volunteer groups
  - 3.Company tours/educational training program for employees
- ◇Tour Duration: 9:30~15:00 (one day tour) or 9:30~11:50 (half day tour)
- ◇Cost: Please contact the organizing committee.
- ◇Number of People: Limited to groups of 10 to 35 people (registration accepted from groups only. No further applicants accepted once this figure is reached.)
- ◇Meals: Rice and vegetable rolls are provided (Non-vegetarian. Vegetarians with special request must inform the organizer ahead of time)
- ◇Meeting Place: No.22, Bitou St., Tamsui Dist., New Taipei City/at gate of Shell Warehouse
- ◇To register by phone: (02) 2623-4951、0910-093607, Miss Yao



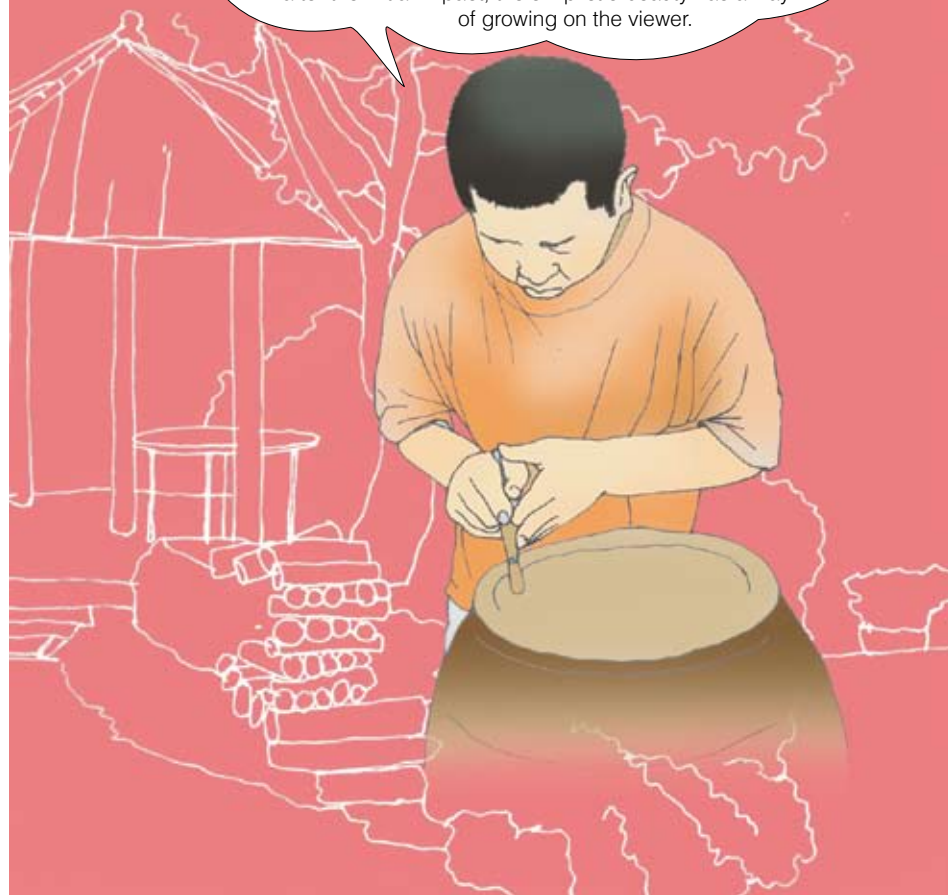


## 以「柴燒創作爲引」， 人人都是藝術家

With Wood-Fire Ceramic Artwork,  
Everyone Becomes an Artist

自然樸拙的柴燒陶，表現樸實的心靈藝術。  
樸拙的柴燒作品沒有那種power，不會強烈吸引人的目光；  
但是衝擊會過，樸實作品卻會越看越有味道。

The natural and simple style of wood-fire ceramics is an art form revealing the spirituality of simplicity. The plain wood-fire ceramics do not possess the kind of power that demands attention. But after the initial impact, the simplistic beauty has a way of growing on the viewer.



規劃單位：謝德錫、姚莉亭

部落格：[http://tw.myblog.yahoo.com/tamsui\\_s/](http://tw.myblog.yahoo.com/tamsui_s/)

※以上行程以規劃單位設計爲主，如有變動，請洽規劃單位。



在石門山海之間，黑鐵沙、貝殼、漂流木、隨手可拾的海灘紀念物，靜置於海灘，等待與有緣人的相逢。就從漂流木聚集的海岸線開始，在海邊隨意撿拾收集眼中所見令人驚喜的小東西，再到阿里荖藝文空間窯場參觀。享用過木屐寮農場風味午餐後，參觀日治時代遺留並修建完成北海岸僅存的「木炭窯」。



↑柴燒作品與大自然呼應，流露樸直的美感。

Wood-fire ceramics correspond with Nature and display the aestheticism of a natural and simple style.



↑阿里荖藝文空間  
A-li-lao Art Space



手舞春泥

Molding the Clay

Between mountains and ocean are the "black iron sands" of Shimen. There, souvenirs such as shells, and driftwood, lie quietly waiting for the right people to pick them up. Starting from the piles of driftwood and proceeding along the coastline, any small items that happen to delight or surprise can be picked up as one pleases. Next, a visit to the A-li-lao Art Space Kiln is suggested. After enjoying a special lunch prepared by the Mu-ji-liao Farm, a visit is recommended to the only remaining "wood-fire kiln" along Taiwan's north coast that dates back to the period of Japanese rule, and has since been fully renovated.



After reaching Hengshan Kiln in Sanzhi, guided by artists, visitors may choose any material or article to create their own artwork. These may be objects they have picked up in the morning or mementoes acquired over the years. The process of molding wood-fire ceramics by hand into household utensils can be photographed or recorded. Visitors can also throw driftwood collected in the morning into the



←窯燒正熱呢！大夥兒感受到它的熱度，都迫不及待的想自己動手捏個作品。

The kiln is fiery hot! All can feel the intensity of heat and are eager to begin molding their own artwork.







↑熊熊烈火中，好期待北海岸撿回的漂流木柴燒，會燒出什麼樣的窯變趣味呢！

As the flames blaze, everyone waits anxiously to see how the driftwood fire will shape their ceramic efforts!

進入三芝橫山窯場後，在藝術家的帶領下選擇任何想要加入的素材，可以是上午所撿拾、也可以是人生記憶物。手捏創作柴窯燒製器皿，拍下創作紀錄，將早上所撿拾的漂流木投入窯爐，體驗高溫柴燒的熱力和爐火純青的視覺感動。

翻開記憶最深處，總有什麼難忘的物件想要永恆伴隨，隨著時光流逝，這些物件或許已經無法保存，然而，它們可以轉換成另一件東西，精神永存。我們以窯燒創作為引，共同完成這項人生記憶的創作計畫吧！宛如一幕幕電影情節，在說書人帶領下，一邊動手做，一邊聆聽每個人的故事。

### 課程 / 行程 Program / Itinerary

集合 → 走訪漂流木聚集的海岸線（認識石門三芝海岸及山區地理風情）→ 參觀北海岸柴燒窯場（阿里老藝文空間窯場）→ 一紅橋（十八王公橋）下撿拾漂流木 → 收集老梅、石門海邊特有的黑鐵沙及貝殼，以及隨手撿拾的紀念物 → 三芝木屐寮農場享用風味自助餐 → 參觀日治時代遺留並修建完成北海岸僅存的「木炭窯」→ 三芝二坪頂「橫山窯場」→ 手捏創作 → 將漂流木親自投入窯爐，感受爐火純青的視覺感動 → 攜著伴手禮，記憶豐美的心靈體驗……

Assemble → visit coastline in search of driftwood (introduction to geographic landscape in Shimen, Sanzhi, and nearby mountain areas) → visit the north shore wood-fire kiln (A-li-lao Art Space Kiln) → Gathering driftwood under the Hong (Red) Bridge (aka "Shi-ba Wang-gong" or the "Eighteen Lords" Bridge), or collecting "black iron sand", shells, or other souvenirs unique to the areas of Lao-mei and Shimen → A meal at the Mu-ji-liao Farm, Sanzhi → Visit renovated "wood-fire kiln", dating back to the period of Japanese rule → the "Hengshan Kiln" at Er-ping-ding, Sanzhi → Molding artwork → Throwing driftwood into the kiln, visually experiencing the "intense blue flame which consumes impurities" → Returning home with souvenirs, fond memories, and great experience……



手舞春泥

Molding the Clay

kiln, and experience the intensity of the high temperature produced by a wood-fire kiln, along with the visual impact created by the "intense blue flame as it removes impurities".

When searching the depths of memory, there must be objects that are so hard to forget that you would forever want them to accompany you. Perhaps it would be impossible to continue holding on to these objects, but they can be transformed into something else that will preserve the original memory. Just like successive movie scenes, under the guidance of a storyteller, visitors can use their hands to turn these objects into artwork, while listening to the life stories of other individuals.



- ◇對象：不分年齡性別，在心與手之靈動間人人都是創作者。
- ◇時間：9：00～16：30（每日僅限一梯次，每月舉辦三梯次）
- ◇費用：請洽規劃單位
- ◇人數：每梯次10-12人，額滿為止
- ◇餐點：葷食（另提供吃素者農場準備之簡單蔬食）
- ◇集合：三芝國中校門口
- ◇報名：(02) 8635-1277，(02) 2623-0749，0931-070-002 劉芳汝 或 (02) 2621-3100「手舞藝術空間」（新北市淡水區中正路332號）

- ◇Target Group：All are welcome regardless of age and gender. Once they make artwork with their heart and hands, all visitors become an artist.
- ◇Tour Duration：9：00～16：30 (limited to one group per day, only 3 tours are held a month)
- ◇Cost：Please contact the organizing committee.
- ◇Number of People：Groups limited to 10 to 12 people. No further applicants accepted once this figure is reached.
- ◇Meals：Meals are non-vegetarian (the farm will prepare simple vegetarian food upon request)
- ◇Meeting Place：Sanzhi Junior High School gate
- ◇To register by phone：(02) 8635-1277，(02) 2623-0749，0931-070-002 Liu Fang-ru. Or (02) 2621-3100, "Hand Dance Pottery Art Space" (No.332, Zhongzheng Rd., Tamsui Dist., New Taipei City)



## 跟著馬偕醫生足跡遊走淡水

Strolling Through Tamsui  
in the Footsteps of Rev. Mackay

我舉目向南向北看，然後向內陸  
遙望青翠的山嶺，心靈非常滿足，我知道此地  
就是我的住所。

I looked to the south, to the north, and the  
distant inland where the green mountains rose,  
and felt contented. I knew this was going  
to be my home.



規劃單位：陳文祥

部落格：<http://tw.myblog.yahoo.com/fang-9660506/article?mid=211&prev=343&l=f&fid=24>

※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。





Rev. Mackay was closely associated with Tamsui. Mackay came from Canada, arrived alone in Tamsui, and devoted his entire life to Taiwan spreading the gospel, starting schools, and practicing medicine. The girls' school he established opened the door to education for the women in Taiwan, and the hospital he built, later known as the Mackay Hospital, was the first hospital specializing in Western medicine in northern Taiwan. This foreigner landed in Tamsui, married here, had children. When he died, he was buried in Tamsui, thereby qualifying him as a true Taiwanese.

Try to imagine Rev. Mackay, traveling from the other side of the globe, a journey of thousands of miles, all the way to Tamsui. From the first day, Rev. Mackay focused all his energy on Tamsui where he had first landed, and his influence still affects many people today; the church, school, and hospital he founded still continue his goodwill.

馬偕與淡水，有著相當緊密的關係。139年前，來自加拿大的馬偕隻身來到淡水，他一生奉獻給了臺灣，在這裡做了傳道、教育、醫療的工作。馬偕所創辦的女學堂開啟了女性的教育、偕醫館是北台灣第一所西醫院，也就是馬偕醫院的前身。這位阿斗仔從淡水上岸後，在此結婚、生子，死後也埋葬在此地，成為真正的臺灣人。



↑要感受馬偕博士的精神，自然不能錯過「偕醫館」。

For those seeking a better understanding of Rev. Mackay's driving force, a trip to the former Mackay Hospital is not to be missed.



↑淡水教堂的建築唯美，離海濱也才幾步路，自然成了遊人必遊的一景；它隨著時光流淌，益發洋溢歷史況味。

The beautiful architecture of Tamsui Church is only a short walk from the coast and naturally a must-see sight for visitors. With the passage of years, the historic atmosphere of this building becomes even more overpowering.





←來到馬偕博士上岸處，感受一下他當時的心境吧！

Visit the spot where Rev. Mackay first stepped ashore and try to imagine his feelings at that moment!

遙想馬偕博士從地球另一端，萬里迢迢進入了淡水。在上岸處，開始第一步，影響了許多人一直至今，教會、學校與醫院仍執行著他的遺志傳承著。我們走到偕醫館、淡水教會，回想他開辦牛津學堂、女學堂的艱辛過程，數十年來在教育、醫療與傳教事業間努力著；走過馬偕故居、教士會館、牧師樓及姑娘樓，在資深說書人的解說下，讓我們有機會仔細聆聽並想像馬偕精采與傳奇的一生，除了感動，還有著深深的尊敬與感謝。

深度認識淡水，不能錯過充滿傳奇色彩的馬偕一生的故事。



←曾是馬偕博士教育重鎮的「牛津學堂」，建築之美令人讚嘆，現今更是新人拍攝婚紗照的熱門地。

Formerly a place of strategic importance in Rev. Mackay's educational program, today the awe-inspiring architecture of Oxford College is even more popular as a backdrop for wedding photos.

### 課程 / 行程 Program / Itinerary

馬偕上岸點 → 馬偕第二次租屋處 → 偕醫館 → 淡水教會 → 淡水教會宣教中心 → 淡江中學（女學堂、婦女學堂、馬偕墓園）→ 馬偕故居（番仔樓群）→ 牛津學堂 → 領事館（馬偕結婚的地方）

The location where Rev. Mackay disembarked → Rev. Mackay's second rental → former Mackay hospital → Tamsui Church → Tamsui Church Mission → Tamkang High School (former girls' school, former women's school, Rev. Mackay's tomb) → former residence of Rev. Mackay ("barbarian buildings") → Oxford College → Consulate (where Rev. Mackay's wedding was held.)



歷史足跡

Traces of History

and his legacy. As we come upon the former Mackay Hospital, Tamsui Church, and reflect on the difficulties he must have faced in the establishment of Oxford College and girls' school, we can appreciate his many decades devoted to promoting education, medicine, and the gospel. When visitors walk past Mackay's former residence and the dormitories for male and female clergy, the accompanying experienced storyteller will relate tales of Rev. Mackay with such skill that visitor's attention will be riveted as Rev. Mackay and his legendary deeds come to life in their imagination. Visitors will not only be moved, but will experience a deep sense of reverence, respect, and gratitude.

If one wishes to understand Tamsui in depth, one must not miss the life story of the legendary Rev. Mackay.



- ◆對象：想要在3小時內對淡水有個主題性的認識者（商務遊客／員工旅遊或教育訓練／在淡水念書的旅外學子／退休族群／各鄉鎮公所自強活動／學校戶外教學—搭配鄉土教學課程／各基督教團體）
- ◆時間：14:30~17:30（每日僅限一團）
- ◆費用：請洽規劃單位
- ◆人數：每梯次10~20人（限團體報名）
- ◆餐點：無
- ◆集合：捷運淡水站①號出口
- ◆報名：(02) 2621-4043~11 鄭小姐 或0910-712805江小姐

◆Target Group: Three-hour tours can be arranged for those who desire a better understanding of some specific aspect of Tamsui (business travelers/company tours or educational training programs/students from out of town/retirees/tours organized by other townships/school tours – including our "homeland study program" /Christian organizations)

◆Tour Duration: 14:30~17:30 (limited to one group per day)

◆Cost: Please contact the organizing committee.

◆Number of People: Each group limited to 10 to 15 people (registration accepted from groups only)

◆Meals: None

◆Meeting Place: No. 1 Exit, MRT Danshui (Tamsui) Station

◆To register by phone: (02) 2621-4043~11 Miss Cheng or 0910-712805 Miss Chiang





## 逍遙山水·玩墨趣

Travel Along the Various Landscapes at Ease and  
Enjoying the Pleasures of Ink Wash Painting

用心感受，每個人都是藝術家。  
Everyone is an artist, as long  
as one listens to his/her heart.



規劃單位：淡水教會、馬偕文化園區工作坊  
部落格：<http://tw.myblog.yahoo.com/tamsuitms>  
※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。



——十年前，年輕的美術老師被山水的寧靜之美感動，決定落腳於淡水。淡水多變的韻味，或清朗明亮，或煙雨迷濛；藝術家有幸在水墨藝術中，玩墨寄情，期盼也能將這樣的感動與更多朋友分享。



←瀟灑著濃濃懷舊風的「倍醫館」，是學員進入水墨世界的第一站。

Enveloped in a thick atmosphere redolent of the past, the former Mackay Hospital is the first stop for students when they step into the world of ink-wash.



## 書道散步

Strolling in the World of Calligraphy

←落腳淡水的郭老師，玩墨寄情之餘，更心繫推廣工作。

Mr. Kuo has made Tamsui his home. When not finding solace in his ink-wash, he is busy promoting art.

Twenty years ago, a young art teacher was so moved by the tranquil beauty of the Tamsui landscape that he decided to settle down there. At Tamsui, he experienced the full range of its changeable weather; days clear and bright, and days of rain and mist. This artist feels he is blessed to have found joy in the world of ink-wash art and wishes to share his enthusiasm with those who will understand and appreciate it.

Visitors can take a stroll along the riverbank. With the ocean wind blowing in their faces they can admire the misty mountains and rhythmic movement of the waters. Visitors should put all worries aside and keep an eye out for the sharp tip of the old church building while they slowly walk in the direction of this historic site: the former "Mackay Hospital." It is a way to better experience Tamsui's history and cultural atmosphere.

As a gift of greeting, a bookmark is given to each visitor, with his/her name inscribed in the artist's calligraphy. How does it feel when you see your name being written out in a different



↑郭老師鼓勵學員，擺脫框架和舊思維；他的自然派教法，讓學員有信心，拿起毛筆寫字畫畫一點都不難。

Mr. Kuo encourages students to free themselves from restraint and out-moded ways of thinking. The emphasis on spontaneity in his teaching method builds student confidence and enables them to take up the brush to write or paint without hesitation.







您可以沿著河岸散步、迎著海風，一邊欣賞山之縹緲、水之律動，將煩憂暫拋一旁，尋著老教堂的尖頂，緩步走向歷史古蹟「滬尾偕醫館」，體會淡水曾經走過歷史故事與文化氛圍。

迎賓禮，是由藝術家親筆書寫的名字書籤，當您的姓名以不同的書體呈現時，會是什麼樣的感覺呢？從名字開始，他先以趣味的方式帶領學員進入東方美學思維；再以打破框架的引導，打開害怕下筆書寫的桎梏；讓學員透過流暢的水墨線條，發現原來線條可以自由表達、文字的架構可以隨心所欲，寫字就像畫畫一樣，回到內心自由的律動上。

水墨寫生的虛實應用、線條節奏，引領了學員找尋屬於自己的線條感受；「用心感受，每個人都是藝術家」。帶著作品和藝術家致贈的手繪馬克杯，讓夕陽與月色伴著飽滿豐富的心靈，留下美好的記憶。

#### 課程 / 行程 Program / Itinerary

- 14:00 歷史與文化下午茶時光——「偕醫館」集合報到  
Spend an afternoon tea time to experience history and culture – assemble at the former "Mackay Hospital"
- 15:00 線條體驗——趣味書法  
Experiment with contours – learning Chinese calligraphy in a fun way
- 16:00 水墨寫生創作時光——線條的律動與找尋  
Creating an ink-wash sketch – seeking one's own rhythmic contours
- 17:00 伴著淡水最美的夕陽，帶著心靈的感動回家  
Heading home in the rays of Tamsui's beautiful sunset, with a refreshed spirit



書道散步

Strolling in the  
World of Calligraphy

calligraphic style? Using names as a starting point, the artist employs an interesting method of introducing participants to the philosophy of Oriental aestheticism. Guiding the participants with an unconventional approach, the shackles of reticence participants have about writing Chinese calligraphy will be broken. Through the liberating sensation of ink-wash contours, the participants will be surprised to find their brush work becomes increasingly unrestrained, for there are no hard and fast rules. The feeling of writing Chinese calligraphy is similar to that of painting. Every contour is the rhythmic expression of one's liberated heart.

The faint and solid curves of ink-wash sketch, as well as its rhythm, will lead the participants to discover their own unique contours. "Everyone is an artist, as long as one listens to his/her heart." Finally, loaded with their own artwork and a hand-painted mug made by the artist, visitors will return home through dusk and moonlight, and their hearts will be enriched with unforgettable memories.

- ◇對象：◎喜好東方藝術的中外人士、退休族群 ◎需要放鬆心靈的族群
- ◇時間：14:00 ~ 17:00 (每日僅限一團)
- ◇費用：請洽規劃單位
- ◇人數：每梯次12~20人
- ◇餐點：提供咖啡茶飲、淡水小點心
- ◇集合：「偕醫館」(新北市淡水區馬偕街6號)
- ◇報名：0918-176-722 蔡小姐，0918-176-830 郭老師

- ◇Target Group: Chinese or foreigners who are interested in Oriental art, or retirees; People seeking a day of relaxation.
- ◇Tour Duration: 14:00 ~ 17:00 (limited to one group per day)
- ◇Cost: Please contact the organizing committee.
- ◇Number of People: 12 to 20 people per group
- ◇Meals: Coffee, tea, Tamsui light snacks
- ◇Meeting Place: Former "Mackay Hospital" (No.6, Maxie St., Tamsui Dist., New Taipei City)
- ◇To register by phone: 0918-176-722, Miss Tsai, or 0918-176-830, Mr. Kuo



## 與阿忠哥一起遊走淡水私房巷弄

A Tour with A-Chung  
Through His Special Selection of Tamsui Alleys



規劃單位：郭炎煌

臉書：逍遙山水·玩墨趣

※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。



拍得好，是我的技術好，  
拍得不好，是您的相機不好。

If the photographs come out good,  
that's because I know how to handle  
a camera. If they turn out bad, there's  
something wrong with your  
camera.





The circumstances of "time travel" tales are enabled, thanks to a local photographer, who, by means of his skilled and humorous presentation, instills in tour participants an unprecedented affection for the old alleys and local cultural history of Tamsui. It seems that many fascinating stories are hidden behind the walls of these very commonplace old houses located in the small alleys of Tamsui.

穿梭時空的故事情節、淡水古老巷弄和在地歷史文化，透過在地攝影達人實地的精采口述與幽默導覽，讓參與團員產生一個前所未有的淡水新情懷。原來這些隱身淡水巷弄裡，絲毫不起眼的老房舍，背後居然藏著這麼多精采的故事。



←阿忠哥不時像變魔術，變出古老照片說古道今，有他帶領，淡水風情大不同。

From time to time, like some magician, A-chung will produce old photographs and relate their stories. Under his guidance, the scenery of Tamsui takes on a different aspect.

↑「淡水漁業生活文化影像館」是認識阿忠哥攝影作品最好的地方，他自嘲當時傻傻的只想跟大家分享，就在岸邊開起這間店；如今也是「街角博物館」的重要據點呢！

The "Tamsui Fishery Culture Center" is the best place to familiarize oneself with A-chung's photographic art. In his self-deprecating fashion, he claims that his original intent was to simply share his photos with others, so he went ahead and opened this riverbank shop. Today, it has become an important "street corner museum."



←熱愛攝影的阿忠哥，擅長捕捉人生百態，也走出自己的一條私房秘徑。

Passionate about photography, A-Chung is skilled at capturing scenes from everyday life and has created a unique tour taking visitors to the best spots for photography.





↑ 淡水人、淡水情，深深觸動著阿忠哥；不經意發現的角落、昏黃的光影，都是鏡頭下最美的畫面。

A-chung is deeply moved by the people of Tamsui and its atmosphere. An angle discovered by chance, or the light and shadow at dusk, are among his most beautiful photographs.



一個看似很一般的傳統市場，在攝影師眼中，居然是獵取寫實鏡頭的好所在。而在廟旁的茶店仔，喝杯老人茶歇歇腳，看在地攝影達人長年累積未曾公開曝光的精采攝影作品，竟然也是體驗淡水人生活的另類管道。

在百年老街聽老歌、在古樓看名畫、在馬偕生前曾走過的小巷弄穿梭，在不為人知的窄巷裡攝影達人教您找角度賞風景，坐在河邊親切的長板凳上喝碗綠豆湯，欣賞眼前的淡水名景——阿忠哥邀請您一起來體驗更深度的淡水。

### 課程 / 行程 Program / Itinerary

- |             |  |
|-------------|--|
| 9:30        | 淡水捷運站出發<br>Setting off from the MRT Danshui (Tamsui) Station.  |
| 9:30~10:30  | 穀牌倉庫—淡江戲院—火車吃水—老製冰廠—清水街市集—龍山寺<br>Tamsui Shell Warehouse—Danjiang Movie Theater—"Huo-che-chi-shui"—The Old Ice-making Factory—Qingshui Street Market—Longshan Temple  |
| 10:30~11:00 | 龍山寺—施家古厝—清水祖師廟—茶店仔<br>Longshan Temple—Shi Family Ancestral House—Qing-shui Zu-shi Temple—The Teahouse  |
| 11:00~11:40 | 茶店仔—防空洞—重建街—王昶雄故居—香草街屋—紅樓<br>The Teahouse—Air-raid shelter—Chongjian Street—Former residence of Wang Hsu-hsiung—The Herbs Maison—The Red Castle  |
| 11:40~12:40 | 紅樓—淡水教會—淡水藝文中心—布農教會—淡水藝術工坊—日式宿舍群—榕堤河岸—淡水第一漁港—淡水漁業生活文化影像館<br>The Red Castle—Tamsui Church—Tamsui Center of Arts and Culture—Bunun Church—Tamsui Art Gallery—Japanese-style Dormitories—Rongti (Banyan Tree River Bank)—Tamsui No. 1 Fishing Harbor—Fishery Culture Center |
| 12:40~13:00 | 淡水漁業生活文化影像館<br>Fishery Culture Center  |
| 13:00       | 快樂回家<br>Head home after an interesting day   |



光影祕徑

A Secret Path of Light and Shadow

Any traditional market looks pretty much like all the others, but in the eye of the photographer, a seemingly ordinary traditional market is actually a great place for taking good pictures. Drinking a cup of tea, poured from a small tea pot in a tea house next to the temple, and admiring the excellent, never before exhibited, photographs taken by the skilled photographer, is actually a completely different way to experience the lifestyle of Tamsui people.

Listening to old songs along century-old street; admiring well-known paintings in the old building; making your way through alleys where Rev. Mackay once walked, being taught by a skilled photographer in a narrow alley unknown to outsiders on the best angle from which to enjoy a view; or sitting on a handy long bench by the river; drinking a bowl of mung pea soup as you enjoy the famous Tamsui view before you, these are all the things A-chung recommends that will enable you to experience Tamsui at a profound level.

- ◆對象：16歲~80歲會說華語的外籍人士，或想對淡水有一番新體驗的本國人士（身體健康，適合從事步行運動者）。
- ◆時間：週三~週日上午9:00出團（每日僅限一團）
- ◆費用：請洽規劃單位
- ◆人數：滿3人即可出團，最多10人為上限（每滿5人即增設一名助理）
- ◆餐點：行程中沿途採購的淡水小吃、茶店仔的茶點、淡水漁業生活文化影像館內的綠豆湯（不提供素食）
- ◆集合：淡水捷運站出口捷運服務台前
- ◆報名：0932-379-615，(02) 2629-7584 阿忠哥
- ◆Target Group：Foreigners between the ages of 16 to 80 who can speak Chinese, or local visitors who would like to have a different experience of Tamsui (must be physically fit and capable of walking).
- ◆Tour Duration：Setting off at 9:00 am daily from Wednesday to Sunday (limited to one group per day)
- ◆Cost：Please contact the organizing committee.
- ◆Number of People：Groups are composed of minimum of 3 people, with a maximum of 10 people (an assistant will be assigned for every 5 people)
- ◆Meals：Tamsui local delicacies en route, snacks in the Tea Shop, mung pea soup in the Fishery Culture Center (no vegan food provided)
- ◆Meeting Place：Information desk located at exit of MRT Danshui (Tamsui) Station
- ◆To register by phone：0932-379-615, (02) 2629-7584 A-chung



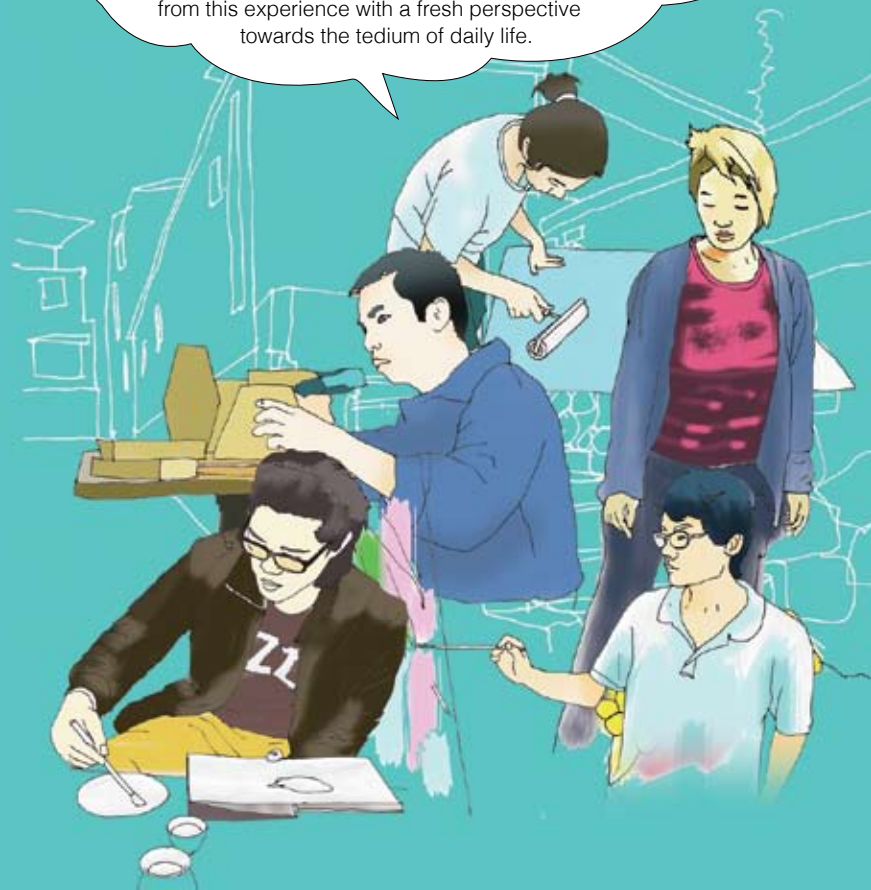


## 淡水藝術假期——一日藝術家

Tamsui Art Holiday – Artists for a Day

與藝術家一同探索藝術的未知與滋味。  
除了瞭解藝術之外更希望開啟生活新思維，在日復一日的繁忙中轉換另類新視角。

In the company of artists, venture in search of those unknown sensations that are a part of art. Not only will visitors gain a better understanding of art, there is the hope they will come away from this experience with a fresh perspective towards the tedium of daily life.



規劃單位：程許忠

部落格：<http://blog.yam.com/bnwphoto>

※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。



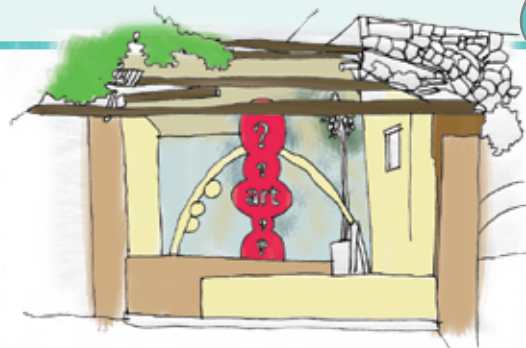
許多藝術家居住在大淡水區，他們在這裡找尋創作靈感；不只是躲在工作室自己創作，現在有更多藝術家希望以結合更多人們的新型態藝術方式創作，讓空間呈現更多迷人的風采，並讓更多人認識更深度的淡水。

幾位熱情的藝術家在這樣的理念下，想召集朋友參與集體創作，並邀請淡水藝術家為大家帶路，一起玩藝術。



在藝術家的帶領下，引導學員構思以重建街為基地的作品。

Guided by artists, participants conceive and then build their artworks step by step, using Chongjian Street as their base.



Many artists have chosen Tamsui as their home in search of inspiration for their artwork. They no longer seclude themselves in their studios, concentrating solely on their art. Now an increasing number of them hope to join forces and incorporate a new type of art as a means of enhancing the region's appeal, thereby providing an even greater number of people with an in-depth understanding of Tamsui.

With this ideal in mind, several enthusiastic artists sought to enlist their friends in a project involving group creation. A guided tour will be provided by Tamsui artists and participating visitors will be able to enjoy the pleasure of art in the company of artists.



藝術家分享公共藝術介入空間的案例，發現處處有創意。

Artists share examples of how public art can be introduced into a space, and demonstrate how creative inspiration can be found everywhere.





↑就讓藝術家打開你的心靈大門，隨處有創作，當個一天的藝術家吧！

Allow the artist to open your mind. Artwork can be seen everywhere. Become an artist for a day!

在淡水第一街為作品設置基地，鎖定重建街12號廢墟，再到殼牌倉庫的創作祕密基地，由藝術家分享藝術介入空間的案例，並引導學員構思以重建街為基地的作品，讓大家開始動手做。傍晚，將成品拿回12號安裝，共同完成「藝術介入空間」的行動。安置完畢，一日藝術家的心情滿是興奮與滿足。

#### 課程 / 行程 Program / Itinerary

9:00	重建街14號「香草街屋」門口集合 Assemble at the Herbs Maison Gate at No. 14 Chongjian Street
9:00~9:40	重建老街空間與歷史的認識 Getting to know Chongjian Old Street and its history.
9:40~9:50	步行至殼牌倉庫 Walk to the Shell Warehouse
10:00~10:30	公共空間藝術案例的解析 Analysis of public art examples
10:30~11:00	創作引導、草稿擬定 Advice on how to create art, and 1 <sup>st</sup> draft of projected work
11:00~12:30	創作一 Art creation, session 1
12:30~13:30	午餐休息 Lunch break
13:30~15:00	創作二 Art creation, session 2
15:10~16:00	創作三 Art creation, session 3
16:00~17:30	作品安置於重建街12號、合影留念 Installation of artwork at No. 12 Chongjian Street, and picture-taking



藝術快閃

Art Flash

The installation art project is based on Tamsui's first street (Chongjian Street), precisely at No. 12, a derelict building on Chongjian Street. Visitors will first proceed to the secret base of the Shell Warehouse, where artists will share examples of how art can be introduced into an area, and assist participants in envisioning how they would construct their own work. At this point, participants then begin making their own artwork. In the evening, they will take their work to No. 12 for installation, thereby completing the project of "introducing art into a space". Upon seeing their works installed, these "artists for a day" will be both thrilled and gratified.

- ◇對象：對藝術感興趣或欲了解者
- ◇時間：09:00~17:30（每日僅限一團）
- ◇費用：請洽規劃單位
- ◇人數：每梯次20~25人
- ◇餐點：午餐（素食者請事先告知）
- ◇集合：淡水區重建街14號「香草街屋」
- ◇報名：0910-194-942

※另有藝術家工作室參訪行程，團體報名者可提供客製化行程。

※每次的創作材料與方式將因藝術家而異；藝術介入空間之地點也保留更動的彈性。

- ◇Target Group: People who are interested in art or would like understand it
- ◇Tour Duration: 09:00~17:30 (limited to one group per day)
- ◇Cost: Please contact the organizing committee.
- ◇Number of People: Groups limited to 20 to 25 people
- ◇Meals: Lunch (Vegetarians with special request must inform the organizer ahead of time)
- ◇Meeting Place: The Herbs Maison (No. 14 Chongjian Street, Tamsui District)
- ◇To register by phone: 0910-194-942

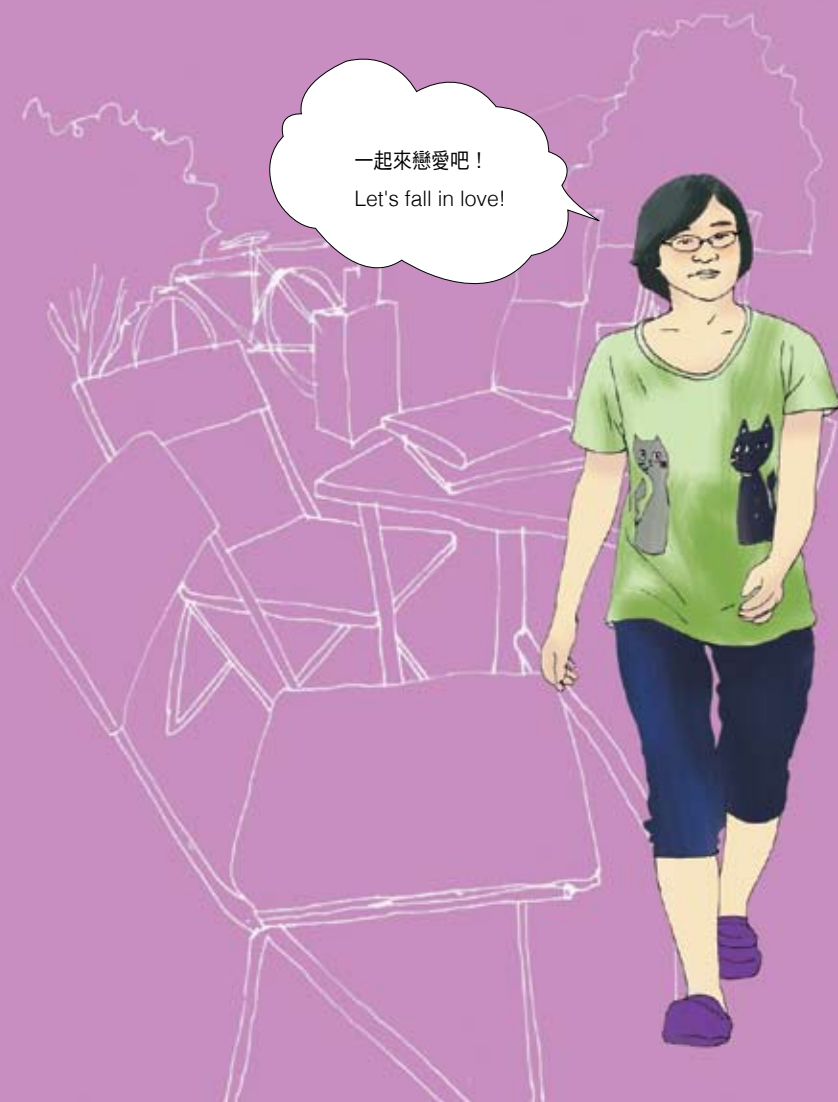
※A visit to artist studios can also be arranged. A customized trip may be organized for group application.

※Materials and approaches for artworks may vary in accord to different artist. The location for introducing art into an area will also be flexible.



## 淡水，我戀愛了！

Tamsui, I'm in Love!



規劃單位：河口藝術站

部落格：<http://estuaryart.pixnet.net/blog>

※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。





## 浪漫傳說

Romantic  
Legends



The tour of ten love story sites begins at the MRT Danshui (Tamshi) Station. The train station has always been a popular meeting spot. Time continues to progress, but for couples in love, the expectation for the other half to show up by the romantic river bank expecting to have a romantic date by the waters remains unchanged. Upon exiting the station, visitors may stroll over to the Youhe Book, a dream house by the river. Co-founded by the employee 686 and Yin-ni, their love and dreams go into the

creation of this bookstore and bespeak how seriously they regard the beauty of life. Next, walk over to Chongjian Street to discover the story of the love between the writer Wang Hsu-hsiung and Lin Yu-chu, and how, as they admire the golden light reflected on the river, have they pledged to remain together for the rest of their lives.....



↑香檳、喜糖，再加美味的馬偕餐，十足的甜蜜蜜！

Champagne, candies, and a delicious Mackay set meal; all the charm of love!

一個讓人能在壓力下放鬆的地方——淡水，有好多愛情故事，讓我們跟隨說書人，以慢遊的心情用愛情的角度來看淡水～

十個定點的愛情故事，從淡水捷運站開始；車站一向是約會點，即使時光荏苒，不變的是與戀人相約浪漫水岸相依的期待。出了站走到河畔的夢想之屋——有河book，店員686及隱匿一起打造的書店中，有他們的夢想與愛，有認真對待生命的美麗。接著走到重建街，有文學家王昶雄及林玉珠牽手談心、笑悠悠看著金色河水、互訂一生的故事。



←說書人別出心裁，為每個參與人精心製作愛的證書，而且請來真的牧師證誓，煞有其事，氣氛感人！

The storyteller has ingeniously fashioned a certificate of love for every participant and an authentic reverend has been invited to serve as witness. The ceremony is genuine and the atmosphere very moving!





↓走到電影場景或知名音樂人思想起的角落，說書人就會搬出高科技產品馬上秀上一段影片和音樂，臨場感十足。

When visiting the corner that formerly served as a movie set, or a stage for famous musicians, the storyteller will set up high-tech devices showing visitors a short film with music in the background, thereby enabling visitors to experience the same ambiance of being in a movie or at a music performance.

淡水禮拜堂（淡水教會）見證許多幸福，步上紅毯的愛侶腳下是禮拜堂特有的愛的證明；英國領事館前註記著馬偕一生奉獻給淡水，原本誓言不結婚卻在遇到張聰明之後步上紅毯的神聖之愛。愛情絕非只有甜美，金門王在淡水唱出屬於逆境人生的況味，也經歷兩段愛情，彷彿宿命般注定淒美。

淡水處處有感人的愛情故事，跟著說書人一起遊歷這十個淡水風景，讓愛再次溫暖心房。



### 課程 / 行程 Program / Itinerary

淡水捷運站（約會的起點）  
MRT Danshui (Tamsui) Station  
(starting point).

→有河book（甘心依偎的詩書之愛）  
Youhe Book (love for poetry and books between a loving couple).

→重建街（在地文學藝術的愛情火花）  
Chongjian Street (the spark of love in local literature).

→淡水魚的店（宿命淒美的愛情）  
Tamsui Fish Shop (a doomed love affair).

→淡水禮拜堂（見證愛情的殿堂）  
Tamsui Church (a chapel witness to love)

→失戀橋（在地心慌告白的初體驗）  
Bridge of "Lost Love" (a local spot for the first awkward confession of one's love).

→小白宮（純白的純潔永恆愛情）  
Little White House (purity of white symbolizing eternal love).

→淡江中學（跨越時空的愛之旅）  
Tamkang High school (a journey of love that transcends time).

→紅毛城或真理大學（定情儀式）  
Fort San Domingo or Aletheia University (a ceremony of pledging love)

→真理校史館（結婚同意書）  
Oxford College, Aletheia University (marriage agreement)

→教士會館（馬偕特色愛情餐）  
Dormitories for male and female clergy (set meal specially prepared for couples, and with a unique Rev. Mackay twist).

→浪漫的尾聲  
End of the romantic tour.

※小白宮和真理校史館二處，將視時間允許再進入參觀。  
If time allows, a visit to the Little White House and Oxford College will be included.



浪漫傳說

Romantic  
Legends

The Tamsui Church has witnessed happiness between many couples. The feet of so many loving couples have tread upon the red carpet in their walk to the altar, it has become a special witness to love, unique to this church. The holy matrimony held before the former British Consulate, records the story of how Rev. Mackay, who devoted his entire life to Tamsui, had originally vowed to never marry, but when, after meeting Chang Tsung-ming, he, too, walked this red carpet. However, love is not always sweet. In Tamsui, singer Jinmen Wang would sing about his life where everything seems to have gone wrong, and how, after falling in love twice, he was apparently destined to a lonely and dreary old age.

Deeply moving love stories can be found throughout Tamsui. Follow the foot step of the storyteller to these 10 Tamsui locations, and rekindle the warmth of love in visitor hearts.



◇對象：（1）想從生活中重新得到力量的都市人（2）情侶／夫妻

◇時間：9：00～13：00（每日只限一團）

◇費用：請洽規劃單位

◇人數：每梯次15～20人

◇餐點：有

◇集合：淡水捷運站出口左轉mister donut甜甜圈店門口

◇報名：（02）2621-2121轉6401 李小姐／張先生

◇Target Group：（1）Urban residents who feel the need to refresh their energy（2）Couples

◇Tour Duration：9：00～13：00（limited to one group per day）

◇Cost：Please contact the organizing committee.

◇Number of People：Groups limited to 15 to 20 people

◇Meals：Included

◇Meeting Place：In front of Mister Donut, located outside the left door of the MRT Danshui (Tamsui) Station exit

◇To register by phone：To register, phone（02）2621-2121, ext. 6401, Miss Li or Mr. Chang





規劃單位：真理大學皇冠海岸永續發展與服務創新研究中心  
網站：<http://css.au.edu.tw>  
※以上行程以規劃單位設計為主，如有變動，請洽規劃單位。













主辦機關 新北市政府  
發行人 朱立倫  
總編輯 林倩綺  
企劃編輯 洪啓昌、蔡宗雄  
執行編輯 歐秀文、曹君武、陳妍樺、蔡淑雅、常曉雲  
計畫主持人 林育正  
協同主持人 李沿儒、邵仙韻、顧心怡、王貞儒  
文字採訪 邵仙韻  
攝影 楊永康  
文字／視覺主編 林慧美  
視覺統籌／繪圖 林龍進  
美術編輯 泓綠有限公司／林曉楓  
出版者 新北市政府文化局  
地址 新北市板橋區中山路1段161號28樓  
電話 (02) 2960-3456  
網址 <http://www.culture.ntpc.gov.tw>  
印刷 凱瑞印刷科技有限公司  
出版日期 中華民國100年12月

版權所有・未經書面同意禁止以任何形式使用或轉載翻印







# Verno



**Verno** 輕機能服飾第一品牌

Verno的理念是將輕機能商品融入於日常生活中，讓每一次的外出，都當成是休憩的旅行，因應氣候變化使用防水、防風透氣的材質，並以絕佳的舒適觸感、吸濕排汗的功能，讓身體達到充分的呼吸，透過專屬的設計剪裁，為每一件衣服找到最對的位置，傳遞運動的伸展，展現放鬆的精神，自在生活，體驗樂活。

**GoHiking 門市指定販售**

新莊門市	新北市新莊區新泰路118號	(02)2992-5021
建國門市	新北市新店區建國路276號	(02)2912-0385
師大門市	台北市和平東路一段202號	(02)2362-6965
內湖門市	台北市內湖區文德路98號	(02)2798-9058
大安門市	台北市信義路四段1-13號	(02)2702-6088
桃園門市	桃園市三民路三段186號	(03)336-1697
義大門市	義大世界購物廣場B區L	(07)656-9061
中壢門市	中壢市新生路133號	(03)422-3823

[www.gohiking.com.tw](http://www.gohiking.com.tw) 客服專線 0800-631-688



[www.facebook.com/libolon.gohiking](https://www.facebook.com/libolon.gohiking)





**GO HIKING**  
戶外·環保·機能

**GoHiking**是以地球環保為理念，引進國內外機能性服飾品牌，包含法國時尚品牌**Fusalp**、都會休閒機能性服飾品牌**Verno**、旅遊休閒的日本品牌**Namelessage**、獲得美國足部醫療協會**APMA**獎章**injinji**健康五趾襪、美國多功能休閒包品牌**Overland**，讓消費者在各種氣候環境下，能盡情享受大自然，即便穿梭在都會城鄉間，能帶給人們輕鬆的每一天。

## 戶外環保機能概念店 門市資訊

新莊門市	新北市新莊區新泰路118號	(02)2992-5021
建國門市	新北市新店區建國路276號	(02)2912-0385
師大門市	台北市和平東路一段202號	(02)2362-6965
內湖門市	台北市內湖區文德路98號	(02)2798-9058
大安門市	台北市信義路四段1-13號	(02)2702-6088
桃園門市	桃園市三民路三段186號	(03)336-1697
義大門市	義大世界購物廣場B區L	(07)656-9061
中壢門市	中壢市新生路133號	(03)422-3823

www.gohiking.com.tw 客服專線 0800-631-688



www.facebook.com/libolon.gohiking